

Annex núm. 1

Nota resum sobre característiques i models de registres de traductors i intèrprets en altres estats europeus

**Comissió interdepartamental d'estudi per a l'elaboració de les propostes de desplegament normatiu del Decret llei 8/2014, de 23 de desembre
(Acord GOV/97/2016, de 5 de juliol)**

Índex

1. Introducció	3
2. Regne Unit.....	4
2.1 L'NRPSI (Registre Nacional d'Intèrprets de Servei Públic)	8
2.1.1 Orígens i funció	8
2.1.2 Característiques i composició	8
2.1.3. Estructura de l'NRPSI.....	9
2.1.4. Provisió del servei als òrgans judicials	11
3. Noruega	12
3.1. El Nasjonalt Tolkeregister (Registre Nacional Noruec d'Intèrprets)	12
3.1.1. Orígens i funció	12
3.2. Requisits d'inscripció i composició del Registre.....	12
3.2.1. Requisits d'inscripció.....	12
3.2.2. Composició del Registre.....	14
3.3. Informació que facilita el Registre	14
4.Suècia.....	15

1. Introducció

En aquest document s'analitzen alguns dels models de registre de traductors i intèrprets de l'àmbit judicial del nostre entorn europeu, per tal d'exposar algunes de les seves característiques i proporcionar una perspectiva comparativa que enriqueixi els treballs de la Comissió, mitjançant la consideració d'altres experiències que atenguin necessitats anàlogues a les detectades en l'àmbit territorial de Catalunya.

La realitat de la gestió de la provisió als òrgans judicials dels intèrprets i traductors necessaris perquè aquests puguin complir adequadament llurs cometes, amb plenes garanties per a les persones implicades, és, a nivell europeu, molt diversa, depenent de les diferents tradicions jurídiques i administratives, de les necessitats específiques a què han de donar resposta els diferents sistemes judicials i dels mitjans de què aquests disposen.

Aquest quadre tan variat explica que, en la conjuntura d'incorporar al seu ordenament intern les previsions de la Directiva 64/2010/UE, els diversos estats hagin actuat de manera molt diferent, tant pel que fa a la celeritat a l'hora d'adoptar-ne mesures, com quant als canvis efectivament introduïts en els modes de provisió d'aquest tipus de mitjà de suport a la justícia.

En relació als models examinats s'ha prestat atenció a la situació del Regne Unit i a la de Noruega. En concret, pel que fa al primer, al NRPSI (*National Register of Public Service Interpreters*, Registre Nacional d'Intèrprets de Serveis Públics) i, quant al segon, al *Nasjonalt Tolkeregister* (Registre Nacional Noruec d'Intèrprets), el qual presenta un seguit de característiques que el fan particularment apte per cobrir necessitats força segmentades i, amb excepcions, sovint poc previsibles, com les que ofereix la realitat d'aquest àmbit a Catalunya. Amb certa similitud al model de Noruega també hi ha el de Suècia.

2. Regne Unit

En aquest model, formalment no hi ha una relació directa entre formació i habilitació professional. Així, els aspirants a integrar-se en el *National Register of Public Service Interpreters* (NRPSI), que fins a l'actualitat constitueix un dels principals instruments per poder exercir com a intèrpret jurídic al Regne Unit, en tenen prou amb superar les proves del *Diploma in Public Service Interpreting (English/Scottish Law Option)* o les del recentment desenvolupat *Diploma in Police Interpreting*, organitzades pe l'[Institute of Linguists Educational Trust](#) (IoL) en unes 50 llengües.

- **Informació del *Diploma in Public Service Interpreting***

1. [IoLET Level 6 Diploma in Public Service Interpreting \(DPSI\)](#)
2. **The Diploma in Public Service Interpreting (DPSI)** is a qualification for those who work, or would like to work, in one of these areas:

 3. Law: courts, solicitors, immigration
 4. Healthcare: hospitals, clinics, GP practices
 5. Local Government: housing, social work, education
6. Level: first degree-level qualification in terms of language skills required.
7. The qualification is available in the following pathways:
8. English Law
9. Scottish Law
10. Northern Irish Law
11. Health
 - Local Government

What are the benefits?

There are many benefits to holding the qualification:


- **Ofqual-accredited**, nationally recognised qualification
- Exemptions for the DPI qualification
- Improved career prospects. You will be entitled to:
 - Use the title 'DPSI' after your name
 - Apply for professional membership of the Chartered Institute of Linguists
 - Apply for registration on the [National Register of Public Service Interpreters \(NRPSI\)](#)

- **What format does the exam take?**

The qualification is composed of five units for each pathway:

- Unit 01 (Level 6): Interpret consecutively and simultaneously (whispered) in the public services
- Unit 02 (Level 6): Provide a sight translation into English in the public services
- Unit 03 (Level 6): Provide a sight translation from English in the public services

- Unit 04 (Level 5): Translate into English in the public services
- Unit 05 (Level 5): Translate from English in the public services

For detailed information on the content and format of the qualification please refer to the  [DPSI Handbook](#) and the [DPSI qualification overview](#).

- **Which languages can I take the exam in?**

The following languages have been offered in the Diploma in Public Service Interpreting exams to date (paired with English) and in some or all of the available pathways. Please note that no guarantee is given that a particular language or pathway will be set for future exam sessions. Availability is dependent on the number of candidates registering for a specific language/pathway combination in any given year.

Albanian	Lithuanian
Amharic	Macedonian
Arabic (MSA)	Mandarin (Traditional or Simplified Script)
Armenian (Eastern)	Panjabi (Indian)
Armenian (Western)	Panjabi (Pakistani)/written Urdu
Bengali	Pashto
Bengali (Sylheti oral)	Polish
Bulgarian	Portuguese (Brazilian)
Cantonese (Traditional or Simplified Script)	Portuguese (European)
Croatian	Romanian
Czech	Russian
Dari	Serbian
Dutch	Slovak
Estonian	Slovene
Farsi	Somali
French	Spanish
German	Swahili
Greek	Tamil
Gujarati	Thai
Hindi	Tigrinya
Hungarian	Turkish
Italian	Ukrainian
Jamaican	Urdu
Japanese	Urdu (Mirpuri oral)
Korean	Vietnamese
Kurdish (Sorani)	
Latvian	

For more details please see the list below for language/pathway combinations that often attract low entry figures and therefore may be subject to a supplementary fee.

DPSI Low Demand Languages

<p>Low Entries for All Pathways:</p> <p>Amharic Armenian (Eastern & Western) Bulgarian Cantonese (Traditional or Simplified Script) Croatian Dutch Estonian German Greek Gujarati Hindi Jamaican Japanese Korean Latvian Mandarin (Traditional Script) Panjabi (Pakistani) Serbian (Cyrillic Script) Swahili Thai Tigrinya Vietnamese Urdu (Mirpuri oral)</p>	<p>Low Entries for Health & Local Government:</p> <p>Albanian Bengali & Bengali (Sylheti Oral) Czech Dari Farsi Hungarian Kurdish (Sorani) Lithuanian Panjabi (Indian) Pashto Portuguese (Brazilian) Portuguese (European) Romanian Slovak Spanish Tamil Turkish Urdu</p>
	<p>Low Entries for Local Government:</p> <p>French Italian Mandarin Russian</p>

• **Informació del *Diploma in Police Interpreting***

[IoLET Level 6 Diploma in Police Interpreting \(DPI\)](#)

The Diploma in Police Interpreting (DPI) is a professional qualification for those who work, or would like to work, as interpreters for Police forces in the UK.

The DPI replaced the Metropolitan Police Test as an accredited qualification recognised by Ofqual.

Level: first degree-level qualification in terms of language skills required.

- **What are the benefits?**
- Ofqual-accredited, nationally recognised qualification
- Recognition of professional skills and career development
- Exemptions for the DPSI (Law) qualification, subject to meeting specific registration criteria
- Use the title 'DPI' after your name

- Eligibility for membership of the Chartered Institute of Linguists
- Widely recognised both by organisations who previously recognised the Met Test and those who will now use the DPI as a standard of eligibility for work. This includes acceptance of the DPI as qualification:
 - To apply for registration on the List of Metropolitan Police Interpreters (Metropolitan Police Service)
 - For registration on the National Register of Public Service Interpreters (NRPSI)
 - For interpreting work with UK Visas and Immigration and the National Crime Agency
 - For work in courts through the MoJ Framework Agreement
 - For work in public service interpreting through the Crown Commercial Service Language Services Framework Agreement

- **What format does the exam take?**

The qualification is composed of five units:

- Unit 01 (Level 6): Interpret consecutively two-way in a police context and take a police statement
- Unit 02 (Level 6): Interpret simultaneously – whispered – from English in a police context
- Unit 03 (Level 6): Provide a sight translation from English in a police context
- Unit 04 (Level 5): Translate a police statement into English
- Unit 05 (Level 5): Translate from English in a police context

- **Which languages can I take the exam in?**

You can take the DPI exam in a wide variety of languages:

Albanian	Mongolian
Amharic	Nepalese
Arabic	Panjabi (Indian)
Bengali	Panjabi (Pakistani)
Bulgarian	Pashto
Cantonese	Polish
Croatian	Portuguese (European)
Czech	Portuguese (Brazilian)
Dari	Romanian
Dutch	Russian
Farsi	Serbian
French	Slovak
German	Somali
Greek	Spanish
Gujarati	Swahili
Hindi	Sylheti
Hungarian	Tagalog
Italian	Tamil
Japanese	Thai
Korean	Tigrinya
Kurdish (Sorani)	Turkish
Latvian	Ukrainian
Lithuanian	Urdu
Mandarin	Vietnamese

No hi ha cap requisit previ de qualificació acadèmica, específica en interpretació o de cap altre tipus, per la qual cosa qualsevol persona pot optar a l'habilitació professional. Ara bé, aquesta habilitació està homologada per l'agència britànica de qualificacions professionals Ofqual ([Office of Qualifications and Examinations Regulation](#)) com de nivell 6. Això vol dir que el nivell d'exigència i de destresa professional que s'espera dels qui obtinguin l'habilitació és equivalent a la d'un títol universitari de grau, amb independència de la combinació lingüística.

(El *level 6* de les *qualifications and credit framework (QCF)* era el sistema nacional de crèdits a Anglaterra, Gales i Irlanda del Nord fins a l'octubre de 2015, i equivalia al nivell *university degree –BA i BSc, bachelors degree*)

D'aquí la necessitat de molts aspirants de realitzar una cuidada preparació per poder superar les diferents proves per obtenir el DPSI, i per això hi ha molts centres formatius de diferent naturalesa (centres universitaris, centres d'educació terciària, acadèmies privades, etc.), i aliens a l'loL, que organitzen cursos de preparació amb diferents formats i per a combinacions lingüístiques diverses. A més, l'loL organitza, bé directament bé través de proveïdors educatius, tallers i cursos d'actualització professional, entre d'altres qüestions, sobre interpretació policial, interpretació jurídica, deontologia o formació de formadors.

2.1 L'NRPSI (Registre Nacional d'Intèrprets de Servei Públic)

2.1.1 Orígens i funció

El Registre Nacional d'Intèrprets de Serveis Públics (*National Register of Public Service Interpreters*; en endavant, NRPSI) es va crear l'any 1994, com a *spin-off* de l'Institut de Lingüistes (*Institute of Linguists*, ara anomenat [Chartered Institut of Linguist, CloL](#)).

Aquesta entitat centenària dedicada a la promoció del coneixement de les llengües va rebre el 1993 l'encàrrec del Departament d'Interior del Regne Unit de crear un registre nacional d'intèrprets qualificats, per complir les recomanacions de l'informe de la Comissió parlamentària Runciman sobre justícia penal, que va recomanar que, a fi d'evitar errors judicials i garantir el dret de defensa dels acusats, totes les interpretacions judicials estiguessin a càrrec d'intèrprets professionals.

2.1.2 Característiques i composició

L'NRPSI gestiona un registre dels intèrprets que compleixen uns determinats requisits, garantits per l'entitat. Aquests professionals exerceixen tots al Regne Unit i hi han de sol·licitar la inscripció de manera voluntària.

Si bé al Regne Unit, i malgrat la iniciativa de crear un registre nacional d'intèrprets, a hores d'ara no és un requisit legal que els intèrprets públics estiguin registrats, ja que la provisió d'aquests serveis es realitza mitjançant una empresa privada concessionària, l'NRPSI

exerceix la funció de regulador voluntari de la deontologia professional dels inscrits, ja que els professionals han de signar i sotmetre's a un codi de conducta. L'NRPSI té, doncs, atribucions disciplinàries sobre els seus membres, amb possibilitat d'excloure els qui no compleixin el codi de conducta.

El registre està a disposició del públic i es pot consultar a Internet.

L'any 2014 hi havia registrats 1.909 intèrprets, que cobrien 101 idiomes.

D'acord amb les dades de la [memòria de l'any 2015](#) es disposava de 1.882 inscrits que cobrien 100 llengües. D'aquests, un 14 % (270 persones) cobria més d'un idioma (223 persones, dos idiomes; 45 persones, tres idiomes, i 2 persones, quatre idiomes), per la qual cosa la suma dels diferents inscrits en la totalitat dels idiomes era de 2.201. En 37 dels 100 idiomes hi havia més de 10 persones inscrites, i en els restants 63 n'hi havia menys de 9.

2.1.3. Estructura de l'NRPSI

Hi ha 3 categories d'inscrits: membres de ple dret (*full status*), membres provisionals (*interim status*) i intèrprets de llengües exòtiques.

Per a la inscripció en el Registre cal acreditar coneixements i experiència com a intèrpret (quantificada en hores)¹, i es fa en una de les 3 categories següents:

a) Full status (membre de ple dret)

És la categoria superior, per a la qual és requereix disposar del *Diploma in Public Service Interpreting (English/Scottish Law Option)* o del *Diploma in Police Interpreting* (abans el *Metropolitan Police Test*), o bé haver cursat estudis de grau que incloguin assignatures d'interpretació, i a més acreditar un mínim de 400 hores d'interpretació en els serveis públics mitjançant l'entrega dels formularis firmats pels diferents serveis públics en cada interpretació.

b) Interim status (membre provisional)

Aquesta categoria d'entrada al registre permet acumular les 400 h d'experiència en el termini de 5 anys des de l'accés inicial per als candidats amb algunes de les titulacions permeses per a la categoria de *full status*, o bé permet als candidats amb titulacions amb components en llengua anglesa, però no específiques d'interpretació i traducció, i 400 h d'experiència adquirir algunes d'aquestes titulacions en el termini de 3 anys.

c) Rare language ("llengua exòtica" / de poca demanda)

Per últim, es preveuen requisits atenuats per a aquelles llengües de difícil acreditació, en què no hi ha una titulació específica d'interpretació en els serveis públics (DPSI o MPT).

¹ Per a una exposició més detallada dels requisits d'accés al NRPSI, es pot consultar:
http://www.nrpsi.org.uk/downloads/Qualifications_and_Experience_Criteria_for_Entry.pdf

En aquests supòsit existeix un *tertius*, la categoria *rare language* (intèrpret de llengües exòtiques), per a l'accés a la qual cal acreditar 100 h d'experiència d'interpretació en serveis públics i un nivell d'anglès *Cambridge Proficiency* o una qualificació equivalent. La inclusió en aquesta categoria està subjecta a una revisió anual, incloent-hi proves de CPD (*continuing professional development*, desenvolupament professional continuat).

L'NRPSI defineix el *rare language* com aquell en què actualment no hi ha una qualificació d'interpretació disponible al Regne Unit. Els exàmens es fan segons la demanda, i per tant pot haver-hi un examen d'un determinat idioma que un altre any no hi és. Per això, és possible que d'un mateix idioma hi hagi persones que es volen registrar amb un estatus diferent (*full, interim, rare language*) en funció de si en el moment de fer la inscripció hi havia examen o no.

CATEGORIA	ACREDITACIÓ DE CONEIXEMENTS	EXPERIÈNCIA EN HORES
Estatus de ple dret	Diploma en intèrpret de serveis públics (DPSI) i/o Diploma en interpretació judicial (DPI) i/o "Equivalent Level Interpreting Qualification at Honours Degree level" (estudis que inclouin assignatures d'interpretació –interpretació de signes i interpretació consecutiva i simultània–; cal acompanyar programa a la certificació i si està en una llengua estrangera s'ha de presentar traducció jurada).	Acreditar 400 hores d'experiència d'interpretació de serveis públics al Regne Unit
Estatus provisional	A)	Igual que per a estatus ple
	B)	Un grau parcialment cursat en anglès que com a mínim tingui un component [assignatura?] de traducció i un altre d'interpretació
Intèrpret de llengües exòtiques	Nivell d'anglès Cambridge Proficiency o qualificació equivalent Revisió anual, incloent-hi proves CPD	100 hores d'experiència d'interpretació de serveis públics al Regne Unit

Adaptació pròpia de la taula continguda a *Independent Review*, p. 62 (citada a la bibliografia).

A més, els candidats han de complir els següents requisits addicionals:

- 1) Lliurar un certificat d'antecedents penals
- 2) Acceptar complir el codi deontològic de l'NRPS
- 3) Lliurar dues referències de dos serveis públics diferents, és a dir, dos professionals de l'àmbit de la justícia o la policia que representin dues institucions diferents (jutjats, policia, immigració...) i que confirmin que l'intèrpret ha treballat per a ells almenys en una ocasió i estan satisfets del seu treball

2.1.4. Provisió del servei als òrgans judicials

Fins a l'any 2011, hi havia un Acord nacional sobre l'ús d'intèrprets en el sistema penal de justícia (*National Agreement on the Use of Interpreters in the Criminal Justice System*) a Anglaterra, Gales i Irlanda del Nord, que recomanava l'ús només d'intèrprets i traductors qualificats en l'àmbit policial i judicial. Els òrgans judicials anaven a buscar aquests intèrprets directament al registre de l'NRPSI, si era possible, o a una llista secundària que s'indicava a l'Acord, en els casos en què l'NRPSI no en tenia.

A partir del 2011, el Ministeri de Justícia va signar un contracte marc del servei de provisió de serveis d'interpretació de llengües estrangeres i llengua de signes en l'àmbit legal (que comprèn policia, presons...), de 5 anys de durada (amb data d'inici de gener de 2012), per un import de 168 milions de lliures. Com a part d'aquest acord, l'octubre de 2011 va signar un altre contracte de 90 milions de lliures, per 5 anys, que cobria els jutjats i tribunals.

El contracte es va adjudicar a Applied Language Solutions Ltd (ALS), que posteriorment va ser adquirida per la multinacional Capita Translation and Interpreting (Capita TI).

Aquest acord marc requereix a l'adjudicatari del servei que mantingui el seu propi registre de traductors i intèrprets, i que gestioni totes les qüestions referides a la qualificació, les bones pràctiques, l'assignació, la disposició i la remuneració. L'adjudicatari també ha de gestionar les queixes adreçades als intèrprets inscrits al registre.

La tramitació d'aquest contracte, i l'important canvi en el sistema de prestació del servei, va originar una controvèrsia important entre els diferents intervinents (iniciis amb dificultats de coordinació, queixes pels baixos preus que l'empresa pagava als intèrprets, caiguda en picat de la qualitat del servei, intèrprets qualificats que es neguen a prestar el servei per a l'empresa...).

El Ministeri de Justícia publica periòdicament les dades de prestació del servei referides a aquest contracte. A principis de 2015 s'indicava que el nombre de sol·licituds diàries era d'una mitjana de 700, de les quals l'empresa no n'atenia prop de 30, de manera que es produïa una taxa d'èxit de més del 95 %. El darrer trimestre de 2015 aquesta taxa era del 97 % de les sol·licituds de serveis i el contracte estipulava que, en el moment de la finalització, s'havia d'assolir el 98 %.

3. Noruega

En el cas de Noruega, la formació està integrada en el sistema d'acreditació.

3.1. El Nasjonalt Tolkeregister (Registre Nacional Noruec d'Intèrprets)

3.1.1. Orígens i funció

A Noruega, l'autoritat nacional en matèria d'intèrprets públics és la [Direcció Noruega d'Integració i Diversitat \(IMDi\)](#), que el gener de 2006 va assumir la propietat i gestió del Registre d'Intèrprets (*Nasjonalt Tolkeregister*).

Els objectius del Registre Nacional Noruec d'Intèrprets són els següents:

✓ Augmentar la disponibilitat d'intèrprets que compleixin determinats requisits de qualificació.
✓ Incrementar la possibilitat que els intèrprets rebin assignacions de treball i que, per tant, puguin mantenir l'activitat.
✓ Proporcionar transparència quant al nivell de qualificació individual dels intèrprets.

Els destinataris del Registre Nacional Noruec d'Intèrprets són els òrgans de l'Administració, però hi pot accedir qualsevol persona que necessiti un intèrpret.

3.2. Requisits d'inscripció i composició del Registre

3.2.1. Requisits d'inscripció

El procediment d'inscripció s'activa mitjançant una sol·licitud de la persona interessada a l'organisme responsable (IMDi), cursada en paper o electrònicament i documentada en un imprès que es troba disponible en línia (www.tolkeportalen.no).

Cal distingir entre els requisits d'entrada al Registre i les condicions que han de complir els candidats per ser classificats en una de les cinc categories en què aquest s'estructura.

– *Requisits bàsics*

Els requisits d'accés que ha de complir tot candidat perquè sigui procedent la seva inscripció són aquests:

✓ Acreditar habilitats bilingües, mitjançant la realització d'un test de vocabulari.
✓ Haver realitzat, com a mínim, un curs introductor i bàsic sobre deontologia professional i tècniques d'interpretació.

Per tant, el candidat que compleixi aquests requisits s'inscriu en el Registre i se'l classifica en la categoria que li correspongui segons la qualificació que hagi acreditat documentalment.

– *Requisits a efectes de classificació*

Els intèrprets, en funció de les seves qualificacions professionals i el tipus de prova que han superat, queden inscrits en un dels 5 nivells competencials existents en l'actualitat, i que s'exposen tot seguit.

L'objectiu és que aquests 5 nivells quedin paulatinament reduïts als tres més alts, a mesura que els intèrprets que entrin en el sistema vagin assolint els nivells superiors mitjançant la realització dels cursos formatius pertinents i la superació de les proves de certificació establertes.

El quadre següent presenta les condicions que han de complir els candidats per ser classificats en una categoria o una altra de les 5 en què s'estructura el Registre:

Categoria	Requisits*
1	Intèrprets certificats amb 30 ECTS de formació universitària específica com a intèrprets.
2	Intèrprets certificats.
3	Persones que hagin completat una formació universitària i disposin de 30 ECTS de formació en interpretació.
4	Traductors certificats que hagin realitzat el curs introductori bàsic sobre deontologia professional i tècniques d'interpretació.
5	Candidats que compleixen els requisits bàsics (superació del test de vocabulari i realització del curs introductori).

* Els nivells 4 i 5 corresponen a persones sense formació universitària.

Excepte en el nivell 2, al qual s'accedeix superant l'examen nacional de certificació en interpretació, la resta de nivells comporten, a més d'alguna prova objectiva en traducció escrita, formació específica en interpretació, que va des d'un seminari de tres dies sobre deontologia professional (nivells 4 i 5) a formació universitària en interpretació (com a mínim 30 ECTS) en els nivells 1, 2 i 3.

En el nivell professional més alt (nivell 1) només s'hi pot accedir si s'ha superat la formació universitària específica, que ha permès accedir-hi, fins al 2014, a intèrprets d'unes 50 llengües diferents. Aquesta formació universitària específica consisteix en un curs anual de 30 ECTS que s'imparteix a temps parcial, en la modalitat de semipresencial (seminaris presencials intensius i classes virtuals a través de la plataforma d'*e-learning*), que realitzava des de l'any 1997 la Universitat d'Oslo, i a partir de 2013 l'Escola de Ciències Aplicades de la Universitat d'Oslo i Akershus ([Oslo and Akershus University College of Applied Sciences](#), HIOA en les seves sigles en noruec).

– *El curs introductori*

Per accedir a les dues categories inferiors s'exigeix la realització d'un curs sobre deontologia i tècniques d'interpretació de 3 dies de durada, amb el programa següent:

- Codi deontològic
- Presentació d'un panorama de la interpretació de serveis públics
- Què és un intèrpret?
- Interpretació d'una reunió
- Llengua i terminologia
- Conceptes bàsics de la presa d'apunts i memorització
- El Registre Nacional d'Intèrprets
- Més qualificació
- Professionalitat
- Formació pràctica

3.2.2. Composició del Registre

S'ha analitzat la composició del Registre Nacional Noruec d'Intèrprets els anys 2011 i 2015, sempre amb 65 idiomes representats.

El 2011, aquest Registre estava integrat per 1.180 intèrprets registrats, dels quals un 58% tenia formació superior; el 2012, el Registre tenia 1.243 intèrprets, un 58,5% dels quals amb titulació superior; l'any 2015 el nombre total era de 1372, dels quals un 65,5% tenia formació universitària. Les dades comparatives són les següents:

Categoria	Any 2011		Any 2012		Any 2015	
	Intèrprets	Llengües	Intèrprets	Llengües	Intèrprets	Llengües
1	129	22	134	23	167	26
2	29	15	35	18	37	19
3	511	51	558	53	695	54
4	33	12	33	12	27	11
5	578	60	483	58	446	58
Total	1.180	65	1.243	65	1.372	65

Com es veu, de 2011 a 2015, a més de l'increment global del nombre total de persones inscrites, s'hi aprecia una davallada de les categories 4 i 5, d'intèrprets sense formació universitària, i un augment correlatiu en totes les categories de professionals amb titulació superior. Això s'interpretaria com una millora progressiva en la qualitat dels recursos disponibles al Registre Nacional Noruec d'Intèrprets.

3.3. Informació que facilita el Registre

El Registre Nacional Noruec d'Intèrprets facilita la informació següent dels intèrprets:

- nom complet
- adreça de contacte
- sexe

- llengües
- hores d'interpretació (els últims 3 anys)
- tècniques i modalitats d'interpretació
- camp de competències (especialitat)
- nivell de formació

El Registre no facilita l'adreça privada dels professionals ni el seu número oficial d'identificació.

4.Suècia

En el cas de Suècia, el registre té certes característiques similars al de Noruega. Aquest registre depèn de la [Kammarkollegiet](#), Agència de Serveis Legals, Financers i Administratius.

Hi ha formació no universitària, en què es requereixen estudis mínim de primària, i amb facilitats perquè la població que ho desitgi hi pugui accedir (subvencionats). La formació de preparació per a una acreditació té una durada d'entre 2 i 3 anys.

Es preveuen tres de certificació oficial específica en traducció i interpretació en els serveis públics:

- nivell més alt: intèrprets amb especialitat judicial i/o mèdica
- nivell mitjà: intèrprets sense especialitat (generalistes)
- nivell baix: intèrprets sense acreditació

Bibliografia i recursos consultats:

- ORTEGA HERRÁEZ, Juan Miguel, "Reflexiones en torno al binomio formación-acreditación como elementos constitutivos de la profesionalización de la interpretación jurídica". *Trans. Revista de Traductología*. Núm. 19.1, p. 131-152 (2015). Disponible a: <http://www.trans.uma.es/Trans_19-1/Trans19-1_131-152.pdf>.
- MINISTERI DE JUSTÍCIA DEL REGNE UNIT. *Independent review of quality arrangements under the MoJ Language Service Framework Agreement*. Novembre de 2014, p. 61-62. Disponible a: <https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/388333/matrix-report.pdf>.
- DORIA DE SOUZA, Leonardo. Presentacions:
 - o [presentació del Registre Nacional Noruec d'Intèrprets a Liubiana](#), Eslovènia, el 25 de novembre de 2011
 - o [presentació a TRAFUT](#), el 20 d'octubre de 2012 (Anvers, Països Baixos)
 - o [presentació a LIT Search Final Conference](#), EULITA, el 9 novembre de 2015 (Anvers, Països Baixos)

Pàgines web:

- Chartered Institut of Linguists: <http://www.ciol.org.uk/dpi>
- National Registre of Public Service Interpreters: <http://www.nrpsi.org.uk/>
- Nasjonalt Tolkenregister: <https://www.tolkeportalen.no/no/Systemsider/The-Norwegian-National-Register-of-Interpreters/>
- Direcció Noruega d'Integració i Diversitat (IMDi): <https://www.imdi.no/en/>
- Kammarkollegiet: <https://www.kammarkollegiet.se/en>